

**Brief Description:** This is a praise song from Agyid ཨ་རྗེད་ Village in Dzogi མངོ་དགེ་ County, Ngawa རྩ་བོ་ Tibetan and Qiang ལྷང་རྫོང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེ་ཁོན་ལོ་མོ་ Province. འདི་ནི་མངོ་དགེ་རྫོང་གི་ཨ་རྗེད་ས་ཁུལ་ འུ་ལྷང་ས་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིན།

<b>File Name:</b> Track_07.mp3	
<b>Recorded By:</b> Shawo Dondruv Dorji ཤ་ཤོ་དོན་འགྲུབ་དོ་རྗེ། and Kalwang Jyid ཀླུ་ལ་དབང་རྗེད།	<b>Date recorded:</b> January 27 <sup>th</sup> , 2007
<b>Recording Location:</b>	Agyid ཨ་རྗེད་ Village in Dzogi མངོ་དགེ་ County, Ngawa རྩ་བོ་ Tibetan and Qiang ལྷང་རྫོང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེ་ཁོན་ལོ་མོ་ Province

<b>Name</b>	<b>Tibetan:</b> ཚེ་རིང་རྫོལ་མ།	<b>Chinese:</b> 才让卓玛	<b>Wiley:</b> TShe Ring sGrol Ma
<b>Age:</b> 86 ་༩	<b>Gender:</b> F ཚོ		
<b>Song Title:</b>			
<b>Song Type:</b> Praise Song བསྟོན་སྐྱེ་བྱུང་གི་སྐད་ལྗང་།			
<b>Song Region:</b> Amdo ཨ་མདོ་			
<b>Song learning:</b> Learnt from elders. ལྷུ་འདི་མོ་རྩུང་དུས་སྐབས་ལ་ཚེ་རིང་ལ་ནས་སྐྱུང་ས་བའི་ཡིན།			
<b>History and Status of Song:</b> More than one hundred years old. ལྷུ་འདི་པལ་ཚེ་རིང་ལ་བརྒྱ་ལྷག་གི་སྐད་ལྗང་ས་བའི་ཡིན།			
<b>Context of Song:</b> Whenever people gathered together for parties and sang songs. མི་ཚང་མ་མཉམ་དུ་འདུས་བའི་སྐབས་སྐྱེ་བྱུང་འདི་ལེན་པ་ཡིན།			
<b>Meaning of Song:</b>			
<b>Situation Notes:</b>			

## Lyrics:

ལྷ་རི་ཚོ་རྗེ་བྲག་རེད། The **jav ri** is the unbreakable rock

མདུན་རི་དགའ་ལྷན་ནགས་རེད། The **mden ri** is a Buddha-realm forest

ནགས་དགའ་ལྷན་ལྷོང་ཅན་ཞིག། The Buddha-realm forest is the one full of trees

སྐྱག་ལ་ལུང་སྤང་ལྷོང་ཅན་ཞིག། The foggy valley is the one covered in meadows

ཁ་རྒྱུང་ས་པ་ཅན་གྱི་བུ་ལ། The son is the one whose mouth blows mist

ལག་བདུད་ཅི་ཅན་གྱིས་མཚོད་ད། The person holding the liquor offers it

ཁྱོད་པར་འགོ་སྐྱེལ་མ་བྱོས་ར། Please go see off the people who are leaving

ཚུར་ཡོང་བསུ་མ་བྱོས་ར། Please welcome the people who are coming

དག་ལམ་ནས་དམ་ལ་འདྲོགས་ར། **Please imprison the evils on the road**

ཁ་མི་གཅིག་ཁ་གཟུགས་རིག་རྒྱ། You will see the different colours

མེ་ཉིག་སེར་པོའི་ཁས་(མདོག)་རེད། The flower is yellow

གོང་མི་གཅིག་སྐར་ཞིག་རིག་རྒྱ། You will see the camps of different altitudes

བྱ་མེ་འབྲས་སྤངས་སྐར་རེད། **Drepung** is the camp of the fire bird

## Notes

**Jav ri** -ལྷ་རི་, literally ‘back-mountain’, the mountain onto which a village or monastery backs

**Mden ri** -མདུན་རི་, literally ‘front mountain’

**Please imprison the evils on the road** - here, ‘the evils on the road’ can refer to ghosts which cause harm to travellers, or it can also refer to evil people such as thieves and brigands, that one might meet on the road.

**Drepung** -འབྲས་སྤངས་, an important monastery in Lhasa. It is unclear why it is the camp of the fire bird.